

Gal

Chapter 2

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα
Kisha baada-ya miaka-kumi-na-minne miaka tena nilipanda kwenda Yerusalemu
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
pamoja-na Barnaba nikimchukua-ria pia Tito
[G3326](#) [G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

Kisha, baada ya miaka kumi na minne, nilipanda tena kwenda Yerusalemu pamoja na Barnaba, nikamchukua na Tito ili awe pamoja nami.

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ
nilipanda basi kwa-mujibu-wa ufunuo na niliwapasha wao -ile
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον, ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ
injili ile niithubiriyo miongoni-mwa -za mataifa kwa-faragha faragha basi
[G2098](#) [G3739](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#)

τοῖς δοκοῦσιν-- μή πως εἰς κενόν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
kwa-wale wanaohesabiwa ili-isiwe labda kwenye ubatili ninakimbia au nilikimbia
[G3588](#) [G1380](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#) [G5143](#)

Nilikwenda kwa sababu nilikuwa nimefunuliwa na Mungu, ili nikawaeleze kwa faragha wale walioonekana kuwa viongozi, ile Injili ninayoihubiri kwa watu wa Mataifa. Nilifanya hivyo kwa kuhofia kwamba nisije nikawa nilikuwa ninakimbia au nilikimbia bure.

3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.
lakini wala Tito -yule pamoja-na mimi Mgiriki akiwa alilazimishwa kutahiriwa
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#) [G4059](#)

Lakini hata Tito ambaye alikuwa Myunani, hakulazimika kutahiriwa.

4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
kwa-sababu-ya basi -wale waingiliaji ndugu-wa-uongo ambao waliingia-kwa-siri
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)

κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα
kupeleleza -ile uhuru wetu ile tuliyo-nayo katika Kristo Yesu ili
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2443](#)

ἡμεῖς καταδουλώσουσιν;
sisi watufanye-watumwa
[G1473](#) [G2615](#)

Lakini kwa sababu ya ndugu wa uongo ambao walijiingiza kwa siri katikati yetu ili kupeleleza uhuru wetu tulio nao katika Kristo Yesu, wapate kututia utumwani,

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
ambao-kwao wala kwa saa tuliwakubali kwa utii ili -hiyo kweli
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0225](#)

τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
ya injili iendelee kwa ninyi
[G3588](#) [G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

hatukukubaliana nao hata dakika moja, ili kwamba ukweli wa Injili ubaki nanyi.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὅποιοί ποτε ἦσαν,
kutoka basi kwa-wale wanaohesabiwa kuwa kitu walivyokuwa zamani walikuwa
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#)

οὐδὲν μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει--
hakuna kwangu linanihusu uso -huyo Mungu wa-mwanadamu ha pokei
[G3762](#) [G1473](#) [G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
kwangu basi -wale wanaohesabiwa hakuna waliongeza
[G1473](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

Kwa habari ya wale waliokuwa wakubaliwe kuwa viongozi (kwangu mimi sikujali vyeo vyao, maana Mungu hana upendeleo), wale watu hawakuniongeza chochote.

7 ἀλλὰ τὸναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
bali kinyume-chake waliona kwamba nimekabidhiwa -ile injili ya
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
wasiotahiriwa kama-vile Petro ya waliotahiriwa
[G0203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

Badala yake walitambua kwamba nilikuwa nimekabidhiwa kazi ya kuhubiri Injili kwa watu wa Mataifa, kama vile Petro alivyokabidhiwa kuhubiri Injili kwa Wayahudi.

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς,
-yule basi aliyemfanya-kazi Petro kwa utume wa waliotahiriwa
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#)

ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
alimfanya-kazi-pia pia mimi kwa -za mataifa
[G1754](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

Kwa maana, Mungu aliyekuwa akitenda kazi katika huduma ya Petro kama mtume kwa Wayahudi, ndiye pia aliyekuwa anatenda kazi katika huduma yangu kama mtume kwa watu wa Mataifa.

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
na wakiitambua -ile neema -ile niliyopewa mimi Yakobo na Kefa na
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#) [G2532](#)

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα,
Yohana -wale wanaohesabiwa nguzo kuwa kulia walitoa kwangu na Barnaba
[G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0921](#)

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.
ushirika ili sisi kwa -za mataifa wao basi kwa -ile waliotahiriwa
[G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4061](#)

Basi, Yakobo, Kefa na Yohana, walioonekana kama nguzo za kanisa, walitupa mkono wa shirika, mimi na Barnaba walipotambua ile neema niliyopewa. Wakakubali kwamba sisi twende kwa watu wa Mataifa na wao waende kwa Wayahudi.

- 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ, τοῦτο
tu wa maskini ili tuwakumbuke jambo pia nilijitahidi hilo hilo
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G0846](#) [G3778](#)

ποιῆσαι.
kutenda
[G4160](#)

Walichotuomba ni kwamba tuendeleo kuwakumbuka maskini, jambo ambalo ndilo nililokuwa na shauku ya kulifanya.

- 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
Lakini-wakati basi alikuja Kefa kwenda Antiokia uso-kwa-uso uso yeye
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
nilimpinga kwa-sababu alihukumiwa alikuwa
[G0436](#) [G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

Lakini Petro alipofika Antiokia, mimi nilimpinga ana kwa ana kwa sababu alikuwa amekosea kwa wazi.

- 12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν
kabla ya basi kuja baadhi kutoka kwa-Yakobo pamoja-na -wa mataifa
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#)

συνήσθην; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος
alikula-nao wakati basi walikuja alijiondoa na alijitenga mwenyewe akiwaogopa
[G4906](#) [G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#) [G1438](#) [G5399](#)

τοὺς ἐκ περιτομῆς.
-wale kutoka waliotahiriwa
[G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)

Kabla baadhi ya watu waliotoka kwa Yakobo hawajafika, alikuwa akila pamoja na watu wa Mataifa. Lakini hao watu walipofika alianza kujiondoa na kujitenga na watu wa Mataifa kwa sababu aliwaogopa wale wa kundi la tohara.

- 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
na walijionyesha-wanafiki-pamoja naye pia -wale wengine Wayahudi hata hata
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)

Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Barnaba alishawishiwa yao katika unafiki
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

Pia Wayahudi wengine waliungana naye katika unafiki huu, hata Barnaba naye akapotoshwa na unafiki wao.

- 14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
lakini wakati niliona kwamba hawakuwa wanaenenda-sawa kwa -ile kweli ya
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)

εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ, Ἰουδαῖος
injili nilimwambia -huyo Kefa mbele-ya wote Kama wewe Myahudi
[G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#)

ὑπάρχων, ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ
ukiwa kama-mtu-wa-mataifa na si kama-Myahudi unaishi jinsi-gani -za
[G5225](#) [G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#) [G4459](#) [G3588](#)

ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν?
mataifa unawashurutisha kuwa-Wayahudi
[G1484](#) [G0315](#) [G2450](#)

Nilipoona kwamba hawatendi sawasawa na kweli ya Injili, nilimwambia Petro mbele ya wote, “Wewe ni Myahudi, nawe unaishi kama mtu wa Mataifa na wala si kama Myahudi. Imekuwaje basi, mnawalazimisha watu wa Mataifa kufuata desturi za Kiyahudi?”

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
Sisi kwa-asili Wayahudi na si kutoka mataifa wenye-dhambi
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

“Sisi wenyewe ni Wayahudi kwa kuzaliwa na si watu wenye dhambi kama watu wa Mataifa,

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου,
tukijua basi kwamba ha huhesabiwa-haki mwanadamu kwa matendo ya-sheria
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)
ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν
isipokuwa isipokuwa kwa-njia-ya imani ya-Kristo Yesu na sisi katika Kristo
[G1437](#) [G3361](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)
Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ
Yesu tuliamini ili tuhesabiwe-haki kwa imani ya-Kristo na si kwa
[G2424](#) [G4100](#) [G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#)
ἔργων νόμου; ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
matendo ya-sheria kwa-sababu kwa matendo ya-sheria ha atahesabiwa-haki yeyote
[G2041](#) [G3551](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#)
σάρξ.
mwili
[G4561](#)

bado tunajua ya kwamba mtu hahesabiwi haki kwa matendo ya sheria bali kwa njia ya imani katika Yesu Kristo. Hivyo sisi pia, tumemwamini Kristo Yesu ili tupate kuhesabiwa haki kwa njia ya imani katika Kristo, wala si kwa matendo ya sheria, kwa sababu kwa kushika sheria hakuna hata mtu mmoja atakayehesabiwa haki.

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
kama basi tukitafuta kuhesabiwa-haki katika Kristo tulionekana pia sisi
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#) [G0846](#)
ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
wenye-dhambi basi Kristo wa-dhambi mtumishi isiwe-hivyo isiwe-hivyo
[G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

“Lakini tukitafuta kuhesabiwa haki katika Kristo, inakuwa dhahiri kwamba sisi ni wenye dhambi. Je, ina maana kwamba Kristo amekuwa mtumishi wa dhambi? La hashal!

18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν
kama basi yale niliyoyabomoa hayo tena ninayajenga mvunja-sheria mwenyewe
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#) [G1683](#)
συνιστάνω.
najionyesha
[G4921](#)

Lakini ikiwa mimi ninajenga tena kile ambacho nimekwisha kukibomoa, basi ninaonyesha kwamba mimi ni mkosaji.

19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
mimi basi kwa-njia-ya sheria kwa-sheria nilikufa ili kwa-Mungu niishi
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)

Kwa maana mimi kwa njia ya sheria, nimeifia sheria ili nipate kuishi kwa ajili ya Mungu.

- 20 Χριστῶ συνοσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν
 pamoja-na-Kristo nimesulubiwa naishi basi si-tena mimi anaishi basi ndani
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#)
- ἐμοὶ Χριστός; ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῆ
 yangu Kristo -hilo basi sasa ninaishi katika mwili katika imani ninaishi -ya
[G1473](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#)
- τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἐαυτὸν
 ya Mwana wa Mungu -aliye aliyenipenda mimi na akajitoa mwenyewe
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#)
- ὑπὲρ ἐμοῦ.
 kwa-ajili-yangu mimi
[G5228](#) [G1473](#)

Nimesulubiwa pamoja na Kristo, wala si mimi tena ninayeishi, bali Kristo ndiye aishiye ndani yangu. Uhai nilio nao sasa katika mwili, ninaishi kwa imani ya Mwana wa Mungu, aliyenipenda na kujitoa kwa ajili yangu.

- 21 Οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
 Si naikataa -ile neema ya Mungu kama basi kwa-njia-ya sheria
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#)
- δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
 haki basi Kristo bure alikufa
[G1343](#) [G0686](#) [G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

Siibatilishi neema ya Mungu, kwa maana kama haki ingeweza kupatikana kwa njia ya sheria, basi Kristo alikufa bure!”